муниципальное автономное общеобразовательное учреждение

Омутинская средняя общеобразовательная школа № 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Рассмотрено:  Руководитель МО  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Протокол  № \_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2017 г | Согласовано:  Заместитель директора  по УВР  \_\_.\_\_\_.2017г. | Утверждаю:  Директор  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Приказ № \_\_\_\_\_\_\_\_  от \_\_.\_\_\_.2017г. |

**Рабочая программа по курсу**

**«Секреты перевода»**

**( английский язык. 9-11 класс)**

**на 2017-2018 учебный год**

**Составитель: О. Н. Дерябина**

**Учитель высшей квалификационной категории**

Омутинское , 2017

**ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

Программа курса **«Секреты перевода»** предназначен для обучающихся 9-11 класса.

Основная **цель курса** – овладение учащимися основными приёмами перевода в соответствии с темами, сферами и ситуациями общения, отобранными для основной и средней школы.

Цель реализуется в единстве взаимосвязанных компонентов:

* воспитательного;
* образовательного;
* развивающего;
* практического.

Основная **задача** курса - выявить сходства и различия систем английского и русского языков.

Курс рассчитан на 34 часа. Контроль знаний осуществляется в форме перевода с одного языка на другой по мере ознакомления с каждым

приёмом.

**Результатом** данного курса можно считать:

* углубление знания английского языка;
* создание условий для дальнейшей успешной сдачи ОГЭ и ЕГЭ;
* формирование представления о профессии переводчика.

**СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ**

**Тема 1. Грамматические трансформации при переводе**

Артикль; герундий; причастие; категория единственного и множественного числа существительного, исчисляемые и неисчисляемые существительные; категория активного и пассивного залога и времени глагола; инфинитивные обороты, абсолютная номинативная конструкция; порядок слов в предложении; основные члены предложения (подлежащее, сказуемое); простое и сложное предложение, главное и придаточное предложение.

**Обучающиеся должны знать:**

* Причины грамматических трансформаций
* Приём перестановки
* Приёмы замены

**Обучающиеся должны уметь:**

* Переводить текст с использованием приёмов грамматической трансформации с английского языка на русский и наоборот

**Контроль знаний:** практика перевода

**Тема 2. Лексические трансформации при переводе**

Значение слова; контекстуальное значение слова; лексико-семантический вариант слова; сочетаемость слова.

**Обучающиеся должны знать:**

* Причины лексических трансформаций
* Приём конкретизации
* Приём генерализации
* Приём лексического добавления
* Приём исключения
* Приём смыслового развития
* Приём целостного преобразования
* Приём компенсации

**Обучающиеся должны уметь:**

* Переводить текст с использованием приёмов лексической трансформации с английского языка на русский и наоборот

**Контроль знаний:** практика перевода

**ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ПОДГОТОВКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

*В результате изучения курса* «*Секреты перевода*» *ученик должен:*

**понимать**

английский текст с необходимой степенью охвата содержания

**знать**

основные приёмы трансформаций при переводе с английского на русский и наоборот

**уметь**:

выбрать и использовать необходимый приём трансформации при переводе с одного языка на другой в зависимости от контекста

**КАЛЕНДАРНО- ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Тема занятия** | **Вид деятельности учащихся** | **Дата** |
| 1. Грамматические трансформации при переводе | | | |
|  | Грамматические трансформации при полном и частичном несовпадении языковых явлений. | Усвоение теоретического материала | 16.10 |
|  | Перестановки. | Усвоение теоретического материала |  |
|  | Перестановки. Перевод с английского на русский. | Практика перевода |  |
|  | Перестановки. Перевод с русского на английский. | Практика перевода |  |
|  | Особенности замены форм слова. | Усвоение теоретического материала | 23.10 |
|  | Особенности замены частей речи. | Усвоение теоретического материала |  |
|  | Особенности замены членов предложения. | Усвоение теоретического материала |  |
|  | Замены. Перевод с английского на русский. | Практика перевода |  |
|  | Замены. Перевод с русского на английский. | Практика перевода |  |
| 1. Лексические трансформации при переводе | | | |
|  | Причины лексических трансформаций. | Усвоение теоретического материала |  |
|  | Особенности конкретизации. | Усвоение теоретического материала |  |
|  | Конкретизация. Перевод с английского на русский. | Практика перевода |  |
|  | Конкретизация. Перевод с русского на английский. | Практика перевода |  |
|  | Особенности генерализации. | Усвоение теоретического материала |  |
|  | Генерализация. Перевод с английского на русский. | Практика перевода |  |
|  | Генерализация. Перевод с русского на английский. | Практика перевода |  |
|  | Особенности лексического добавления. | Усвоение теоретического материала |  |
|  | Лексическое добавление. Перевод с английского на русский. | Практика перевода |  |
|  | Лексическое добавление. Перевод с русского на английский. | Практика перевода |  |
|  | Особенности исключения. | Усвоение теоретического материала |  |
|  | Исключение. Перевод с английского на русский. | Практика перевода |  |
|  | Исключение. Перевод с русского на английский. | Практика перевода |  |
|  | Особенности смыслового развития. | Усвоение теоретического материала |  |
|  | Смысловое развитие. Перевод с английского на русский. | Практика перевода |  |
|  | Смысловое развитие. Перевод с русского на английский. | Практика перевода |  |
|  | Особенности антонимического перевода. | Усвоение теоретического материала |  |
|  | Антонимический перевод с английского на русский. | Практика перевода |  |
|  | Антонимический перевод с русского на английский. | Практика перевода |  |
|  | Особенности целостного преобразования. | Усвоение теоретического материала |  |
|  | Целостное преобразование. Перевод с английского на русский. | Практика перевода |  |
|  | Целостное преобразование. Перевод с русского на английский. | Практика перевода |  |
|  | Особенности компенсации. | Усвоение теоретического материала |  |
|  | Компенсация. Перевод с английского на русский. | Практика перевода |  |
|  | Компенсация. Перевод с русского на английский. | Практика перевода |  |

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

[**http://irinavezner.ru**](http://irinavezner.ru)

[**http://study-english.info**](http://study-english.info)